



BILL 3

PROJET DE LOI N° 3

AN ACT TO AMEND THE LEGISLATIVE ASSEMBLY AND EXECUTIVE COUNCIL ACT

LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE ET LE CONSEIL EXÉCUTIF

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. The *Legislative Assembly and Executive Council Act* is amended by this Act.

1. La présente loi modifie la *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif*.

2. Subsection 1(1) is amended by adding the following definition in alphabetical order:

2. Le paragraphe 1(1) est modifié par insertion, selon l'ordre alphabétique, de la définition qui suit :

"Consumer Price Index" means the annual average all-items Consumer Price Index for Canada as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act* (Canada);

«indice des prix à la consommation» S'entend de l'indice d'ensemble annuel moyen des prix à la consommation pour le Canada publié par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique* (Canada).

3. (1) Subsection 17(2) is repealed.

3. (1) Le paragraphe 17(2) est abrogé.

(2) Paragraph 17(3)(b) is amended by striking out "day of the next general election" and substituting "polling day for the subsequent general election".

(2) L'alinéa 17(3)b) est modifié par suppression de «jusqu'à la date des élections générales suivantes» et par substitution de «jusqu'au jour du scrutin de l'élection générale ultérieure».

4. Section 18 is repealed and the following is substituted:

4. L'article 18 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Indemnity for office holder

18. (1) In addition to the indemnity referred to in subsection 17(1), a further indemnity in the amount set out in Part 2 of Schedule C shall be paid to a member in respect of each office held by the member and referred to in Part 2 of Schedule C.

18. (1) Les députés titulaires d'un ou de plusieurs postes figurant à la partie 2 de l'annexe C reçoivent, en sus de l'indemnité visée au paragraphe 17(1), une indemnité pour chaque poste dont ils sont titulaires et pour le montant qui figure à la partie 2 de l'annexe C.

Indemnité pour le titulaire de poste

Period of payments

(2) The indemnity to which a member is entitled under subsection (1) shall be paid during the period the member holds the associated office.

(2) Ces députés n'ont droit à l'indemnité prévue au paragraphe (1) que pendant qu'ils sont titulaires d'un ou de plusieurs postes figurant à la partie 2 de l'annexe C.

Période durant laquelle l'indemnité est payable

5. Section 19 is repealed and the following is substituted:

5. L'article 19 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Allowance for expenses

19. (1) Every member shall be paid an allowance for expenses incidental to the discharge of the member's duties as member in the amount set out in paragraph (a) of Part 3 of Schedule C.

19. (1) Les députés reçoivent une allocation, dont le montant figure à l'alinéa a) de la partie 3 de l'annexe C, pour les dépenses découlant de l'exercice de leurs fonctions de député.

Allocation de dépenses

Additional allowance

(2) In addition to the allowance referred to in subsection (1), a further allowance in the amount set out in paragraph (b) of Part 3 of Schedule C shall be paid to a member who does not live within commuting distance of the capital.

(2) Les députés qui n'habitent pas dans un rayon de migration quotidienne de la capitale reçoivent, en sus de l'allocation visée au paragraphe (1), une allocation dont le montant figure à l'alinéa b) de la partie 3 de l'annexe C.

Allocation supplémentaire

	<b>6. Section 20 is repealed and the following is substituted:</b>	<b>6. L'article 20 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Northern allowance	20. (1) Every member shall be paid an allowance, based on the place where the member lives, in the amount referred to in Part 4 of Schedule C.	20. (1) Les députés reçoivent une allocation, dont le montant est établi selon la partie 4 de l'annexe C, déterminée par référence au lieu où ils habitent.	Allocation de vie dans le Nord
Amendment of Part 4 of Schedule C	(2) Where the amounts of the allowance referred to in Part 4 of Schedule C are adjusted, or the allowance itself is adjusted or is no longer payable, the Board of Management shall, by regulation, amend Schedule C as required to effect the adjustment.	(2) Advenant le rajustement des montants de l'allocation visée à la partie 4 de l'annexe C, le rajustement de cette allocation ou son abolition, le Bureau de régie modifie, par règlement, l'annexe C de façon à y apporter le même rajustement.	Modifications à la partie 4 de l'annexe C
	<b>7. Section 21 is repealed and the following is substituted:</b>	<b>7. L'article 21 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Deemed adjustment in amounts	21. (1) On April 1 of each year, the amounts set out in Parts 1, 2 and 3 of Schedule C are deemed to be adjusted by the percentage increase or decrease in the Consumer Price Index between the previous calendar year and the calendar year prior to that.	21. (1) Le 1 <sup>er</sup> avril de chaque année, les montants qui figurent aux parties 1, 2 et 3 de l'annexe C sont réputés rajustés en fonction de l'augmentation ou de la diminution en pourcentage de l'indice des prix à la consommation entre les deux années civiles précédentes.	Montants réputés rajustés
Amendments to Schedule C	(2) The Board of Management shall, by regulation, amend Schedule C as required to effect adjustments provided for in subsection (1).	(2) Le Bureau de régie modifie, par règlement, l'annexe C de façon à y apporter les rajustements prévus au paragraphe (1).	Modifications à l'annexe C
Tabling of amendments	(3) The Speaker shall cause a report to be laid before the Legislative Assembly setting out any amendments made to Schedule C under subsection (2) as soon as is reasonably practicable after the amendments are made.	(3) Le président dépose devant l'Assemblée législative un rapport qui présente les modifications apportées à l'annexe C en vertu du paragraphe (2) dès que les circonstances le permettent après qu'elles aient été apportées.	Dépôt des modifications
	<b>8. (1) Subsection 29(2) is amended by striking out "percentage change" and by substituting "percentage increase or decrease".</b>	<b>8. (1) Le paragraphe 29(2) est modifié par suppression de «de la variation en pourcentage» et par substitution de «de l'augmentation ou de la diminution en pourcentage».</b>	
	<b>(2) Subsection 29(3) is repealed.</b>	<b>(2) Le paragraphe 29(3) est abrogé.</b>	
	<b>9. Paragraph 33(b) is amended by striking out "the day on which the writ of election is returned" and by substituting "the polling day for the election".</b>	<b>9. L'alinéa 33b) est modifié par suppression de «de la date de la proclamation des résultats» et par substitution de «du jour du scrutin de l'élection».</b>	
	<b>10. Paragraph 35(a) is repealed and the following is substituted:</b>	<b>10. L'alinéa 35a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
	(a) the total amount of the indemnities paid under subsection 17(1) and section 18 in the previous fiscal year;	a) la somme des indemnités payées en vertu du paragraphe 17(1) et de l'article 18 au cours de l'exercice précédent;	
	<b>11. Paragraph 43(b) is repealed.</b>	<b>11. L'alinéa 43b) est abrogé.</b>	
	<b>12. The following is added after section 70:</b>	<b>12. La même loi est modifiée par insertion, après</b>	

**l'article 70, de ce qui suit :**

Allowances,  
expenses  
and benefits

70.1. (1) The Executive Council may establish policies for the payment of allowances, reimbursement of expenses and provision of benefits to members of the Executive Council that are in addition to those paid, reimbursed or provided for in Part 1.

70.1. (1) Le Bureau de régie peut établir des politiques concernant le paiement d'allocations, le remboursement de dépenses et l'offre d'avantages aux membres du Conseil exécutif en sus de ceux payés, remboursés ou offerts en vertu de la partie 1.

Allocations,  
dépenses et  
avantages

Annual  
report

(2) The Premier shall, in each fiscal year, cause an annual report to be laid before the Legislative Assembly

(2) Le premier ministre doit, au cours de chaque exercice, déposer devant l'Assemblée législative un rapport :

Rapport  
annuel

- (a) containing any policies made under subsection (1) in the previous fiscal year in respect of the allowances, expenses or benefits that may be paid, reimbursed or provided to members of the Executive Council; and
- (b) setting out, in detail, the total amounts paid in the previous fiscal year in respect of the allowances paid, expenses reimbursed and benefits provided to members of the Executive Council under subsection (1).

- a) où figurent les politiques qui ont été établies en vertu du paragraphe (1) durant l'exercice précédent concernant les allocations qui peuvent être payées, les dépenses qui peuvent être remboursées ou les avantages qui peuvent être offerts aux membres du Conseil exécutif;
- b) qui indique de façon détaillée les sommes totales payées durant l'exercice précédent relatives aux allocations payées, aux dépenses remboursées et aux avantages offerts aux membres du Conseil exécutif en vertu du paragraphe (1).

**13. Schedule C is repealed and the schedule set out in the Appendix is substituted.**

**13. L'annexe C est abrogée et remplacée par l'annexe qui se trouve à l'appendice.**

**COMMENCEMENT**

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

Coming  
into force

**14. This Act comes into force on polling day for the general election that follows the dissolution of the Fifteenth Legislative Assembly.**

**14. Le présent projet de loi entre en vigueur le jour du scrutin de l'élection générale qui suit la dissolution de la quinzième Assemblée législative.**

Entrée en  
vigueur

**APPENDIX**

**SCHEDULE C**

*(Subsections 17(1) and 18(1), sections 19 and 20)*

**INDEMNITIES AND ALLOWANCES**

**PART 1**

**INDEMNITY PAYABLE TO EVERY MEMBER -  
SUBSECTION 17(1)**

\$90,199 each fiscal year.

**PART 2**

**INDEMNITY PAYABLE TO OFFICE HOLDER -  
SUBSECTION 18(1)**

- (a) the Premier, each fiscal year . . . . . \$68,602
- (b) a Minister other than the Premier,  
each fiscal year . . . . . \$48,275
- (c) the Speaker, each fiscal year . . . . . \$39,260
- (d) the Deputy Speaker, each fiscal year . . . \$6,352
- (e) a deputy chairperson of the Committee  
of the Whole, each fiscal year . . . . . \$3,812
- (f) a chairperson of a standing committee  
of the Legislative Assembly,  
each fiscal year . . . . . \$5,628
- (g) a chairperson of a special committee  
of the Legislative Assembly,  
each fiscal year . . . . . \$2,814
- (h) the chairperson of Caucus,  
each fiscal year . . . . . \$2,814

**PART 3**

**ALLOWANCE FOR EXPENSES -  
SECTION 19**

- (a) \$6,500 each fiscal year for a member;
- (b) \$6,500 each fiscal year for a member who does  
not live within commuting distance of the capital.

**PART 4**

**NORTHERN ALLOWANCE -  
SECTION 20**

The amount payable each fiscal year is that amount, in respect of the community in which the member lives, determined in accordance with article 41 of the

**APPENDICE**

**ANNEXE C**

*(paragraphe 17(1) et 18(1) et articles 19 et 20)*

**INDEMNITÉS ET ALLOCATIONS**

**PARTIE 1**

**INDEMNITÉ PAYABLE À CHAQUE  
DÉPUTÉ - PARAGRAPHE 17(1)**

90 199 \$ par exercice.

**PARTIE 2**

**INDEMNITÉ PAYABLE AU TITULAIRE DE  
POSTE - PARAGRAPHE 18(1)**

- a) premier ministre, par exercice . . . . . 68 602 \$
- b) ministre autre que le premier  
ministre, par exercice . . . . . 48 275 \$
- c) président, par exercice . . . . . 39 260 \$
- d) président adjoint, par exercice . . . . . 6 352 \$
- e) président adjoint du comité plénier,  
par exercice . . . . . 3 812 \$
- f) président d'un comité permanent de  
l'Assemblée législative, par exercice . . 5 628 \$
- g) président d'un comité spécial de l'Assemblée  
législative, par exercice . . . . . 2 814 \$
- h) le président du caucus, par exercice . . . 2 814 \$

**PARTIE 3**

**ALLOCATION DE DÉPENSES -  
ARTICLE 19**

- a) 6 500 \$ par exercice pour un député;
- b) 6 500 \$ par exercice pour un député qui n'habite  
pas dans un rayon de migration quotidienne de la  
capitale.

**PARTIE 4**

**ALLOCATION DE VIE DANS LE NORD -  
ARTICLE 20**

Le montant payable par exercice correspond au montant, relativement à la collectivité où demeure le député, fixé en conformité avec l'article 41 de la

*Collective Agreement between the Union of Northern Workers and the Minister Responsible for the Public Service, which expires March 31, 2009.*

*Convention collective entre le Syndicat des travailleurs et travailleuses du Nord et le ministre responsable de la fonction publique, laquelle prend fin le 31 mars 2009.*